

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## sAmiki sari-bEgaDa

In the kRti 'sAmiki sari jeppa' – rAga bEgaDa (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja states that there is none equal to Lord rAma.

P sAmiki sari jeppa jAla vElupula rAma (sAmiki)

A nA <sup>1</sup>manas(a)tanipai nATi(y)uNDaga(n)orula (sAmiki)

C1 ETi yOcana cAlun(e)vvarik(e)TulO vrAlu  
mATal(A)DuTa mElu madik(i)dE padi vElu (sAmiki)

C2 tana kaNTik(e)ntO muddu <sup>2</sup>tappaD(A)Dina paddu  
<sup>3</sup>canuvu cEyu(n)E proddu callani cUpu kaddu (sAmiki)

C3 anni vElupula lOna(n)atani sari kAna  
tannu brOcina ghana tyAgarAja sakhuDaina (sAmiki)

Gist

It is not possible to tell (other) Gods to be equal to Lord SrI rAma.

As my mind is firmly established on Him, it is not possible to tell other Gods to be equal to Lord SrI rAma.

What for hesitation? It's enough. Who knows how is the destiny for anyone. That He speaks, is fine enough. To my mind, this itself is a great wealth.

His form is very charming to my eyes. He does not fail in His word. At all times, He has a cool, kindly look.

Among all Gods I do not find anyone equal to Him. It is not possible to tell other Gods to be equal to Lord SrI rAma – the thick friend of this tyAgarAja who protected me.

Word-by-word Meaning

P It is not possible (jAla) to tell (jeppa) (other) Gods (vElpula) to be equal (sari) to Lord (sAmiki) SrI rAma.

A As my (nA) mind (manasu) is firmly established (nATiyuNDaga) on Him (atanipai) (manasatanipai),  
it is not possible to tell other (orula) (nATiyuNDaganorula) Gods to be equal to Lord SrI rAma.

C1 What for (ETi) hesitation (yOcana)? It's enough (cAlunu); who knows how is (eTulO) the destiny (vrAlu) (literally the writing) for anyone (evvariki) (cAlunevvarikeTulO);

That He speaks (mATalADuTa) is fine enough (mElu) (literally better); to my mind (madiki), this itself (idE) (madikidE) is a great wealth (padi vElu) (literally ten thousand);

it is not possible to tell other Gods to be equal to Lord SrI rAma.

C2 His form is very (entO) charming (muddu) to my (tana) eyes (kaNTiki) (kaNTikentO); He does not fail (tappaDu) in His word (ADina paddu) (literally promise made) (tappaDADina);

at all times (E proddu), He has (kaddu) a cool (callani), kindly (canuvu cEyu) (cEyunE) look (cUpu);

it is not possible to tell other Gods to be equal to Lord SrI rAma.

C3 Among (lOna) all (anni) Gods (vElupula) I do not find (kAna) anyone equal (sari) to Him (atani) (lOnanatani);

it is not possible to tell other Gods to be equal to Lord SrI rAma – the thick (ghana) friend (sakhuDaina) of this tyAgarAja who protected (brOcina) me (tannu).

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> - manasatanipai – manasunatanipai – manasanatanipai :  
'manasatanipai' seems to be appropriate.

<sup>2</sup> - tappaDADina - tappadADina. Though both forms are correct, the former version is more appropriate.

<sup>3</sup> – canuvu – canavu'. Both forms are correct.

References –

Comments -

## DevanAgari

प. सामिकि सरि जेप्प जाल वेल्पुल राम (सा)

अ. ना मन(स)तनिपै नाटि(यु)ण्डग(नो)रुल (सा)

च1. एटि योचन चालु(ने)व्वरि(के)टुलो ब्रालु

माट(ला)डुट मेलु मदि(कि)दे पदि वेलु (सा)

च2. तन कण्टि(के)न्तो मुद्दु तप्प(डा)डिन पद्दु

चनुवु चेषु(ने) प्रोद्दु चल्लनि चूपु कद्दु (सा)

च3. अन्नि वेल्पुल लोन(न)तनि सरि कान  
तन्नु ब्रोचिन घन त्यागराज सखुडैन (सा)

### English with Special Characters

pa. sāmiki sari jeppa jāla vēlpula rāma (sā)  
a. nā mana(sa)tanipai nāṭi(yu)ṇḍaga(no)rula (sā)  
ca1. ēṭi yōcana cālu(ne)vvari(ke)ṭulō vrālu  
māṭa(lā)ḍuṭa mēlu madi(ki)dē padi vēlu (sā)  
ca2. tana kaṅṭi(ke)ntō muddu tappa(ḍā)ḍina paddu  
canuvu cēyu(nē) proddu callani cūpu kaddu (sā)  
ca3. anni vēlpula lōna(na)tani sari kāna  
tannu brōcina ghana tyāgarāja sakhudaina (sā)

### Telugu

ప. సామికి సరి జెప్ప జాల వేల్పుల రామ (సా)  
అ. నా మన(స)తనిపై నాటి(యు)ణ్డగా(నొ)రుల (సా)  
చ1. ఏటి యోచన చాలు(నె)వ్వరి(కె)టులో వ్రాలు  
మాట(లా)డుట మేలు మది(కి)దే పది వేలు (సా)  
చ2. తన కణ్ణి(కె)న్తో ముద్దు తప్ప(డా)డిన పద్దు  
చనువు చేయు(నే) ప్రొద్దు చల్లని చూపు కద్దు (సా)  
చ3. అన్ని వేల్పుల లోన(న)తని సరి కాన  
తన్ను బ్రోచిన ఘన త్యాగరాజ సఖుడైన (సా)

### Tamil

ప. సామికి సరి జెప్ప జాల వేల్పుల రామ (సా)  
అ. నా మన(స)తనిపై నాటి(యు)ణ్డగా(నొ)రుల (సా)  
చ1. ఏటి యోచన చాలు(నె)వ్వరి(కె)టులో వ్రాలు  
మాట(లా)డుట మేలు మది(కి)దే పది వేలు (సా)  
చ2. తన కణ్ణి(కె)న్తో ముద్దు తప్ప(డా)డిన పద్దు  
చనువు చేయు(నే) ప్రొద్దు చల్లని చూపు కద్దు (సా)  
చ3. అన్ని వేల్పుల లోన(న)తని సరి కాన  
తన్ను బ్రోచిన ఘన త్యాగరాజ సఖుడైన (సా)

இராம சாமிக்கீடு சொல்லவியலேன், (மற்ற) கடவுள்களை;

எனது மனம் அவன்மீது நிலைத்திருக்க, மற்ற கடவுள்களை

இராம சாமிக்கீடு சொல்லவியலேன்;

1. என்ன யோசனை? போதும்; யாருக்கெவ்விதமோ தலையெழுத்து!  
(அவன்) பேசுவதே மேல்; உள்ளத்திற்கிதே பதினாயிரம்;  
இராம சாமிக்கீடு சொல்லவியலேன், மற்ற கடவுள்களை;
2. தனது கண்ணுக்கெத்தனையோ எழில்; தவறான் சொன்ன சொல்;  
கனிவு கொள்ளும், எவ்வேளையும் குளிர்ந்த பார்வையுண்டு;  
இராம சாமிக்கீடு சொல்லவியலேன், மற்ற கடவுள்களை;
3. அனைத்து கடவுள்களிலும், அவனுக்கீடு காணேன்;  
தன்னைக் காத்த, தியாகராசனின் நெருங்கிய நண்பனாகிய,  
இராம சாமிக்கீடு சொல்லவியலேன், மற்ற கடவுள்களை.

பதினாயிரம் - பெரும் சொத்தென  
எத்தனையோ எழில் - இறைவனின் உருவம்

## Kannada

- ಪ. ಸಾಮಿಕಿ ಸರಿ ಜಿಪ್ಪ ಜಾಲ ವೇಲ್ಪುಲ ರಾಮ (ಸಾ)  
ಅ. ನಾ ಮನ(ಸ)ತನಿಪೈ ನಾಟಿ(ಯು)ಣ್ಣಗ(ನೊ)ರುಲ (ಸಾ)  
ಚಗ. ಏಟಿ ಯೋಚನೆ ಚಾಲು(ನೆ)ವ್ವರಿ(ಕೆ)ಟುಲೋ ವ್ವಾಲು  
ಮಾಟ(ಲಾ)ಡುಟ ಮೇಲು ಮದಿ(ಕಿ)ದೇ ಪದಿ ವೇಲು (ಸಾ)  
ಚ೨. ತನ ಕಣ್ಣಿ(ಕೆ)ನೋ ಮುದ್ದು ತಪ್ಪ(ಡಾ)ಡಿನ ಪದ್ದು  
ಚನುವು ಚೇಯು(ನೇ) ಪ್ರೊದ್ದು ಚಲ್ಲನಿ ಚೊಪು ಕದ್ದು (ಸಾ)  
ಚ೩. ಅನ್ನಿ ವೇಲ್ಪುಲ ಲೋನ(ನ)ತನಿ ಸರಿ ಕಾನ  
ತನ್ನು ಬೋಚನೆ ಘನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸಖುಡೈನ (ಸಾ)

## Malayalam

- ಪ. ಸಾಮಿಕಿ ಸರಿ ಜಿಪ್ಪ ಜಾಲ ವೇಲ್ಪುಲ ರಾಮ (ಸಾ)  
ಅ. ನಾ ಮನ(ಸ)ತನಿಪೈ ನಾಟಿ(ಯು)ಣ್ಣಗ(ನೊ)ರುಲ (ಸಾ)  
ಚ1. ಏಟಿ ಯೋಚನೆ ಚಾಲು(ನೆ)ವ್ವರಿ(ಕೆ)ಟುಲೋ ವ್ವಾಲು  
ಮಾಟ(ಲಾ)ಡುಟ ಮೇಲು ಮದಿ(ಕಿ)ದೇ ಪದಿ ವೇಲು (ಸಾ)  
ಚ2. ತನ ಕಣ್ಣಿ(ಕೆ)ನೋ ಮುದ್ದು ತಪ್ಪ(ಡಾ)ಡಿನ ಪದ್ದು  
ಚನುವು ಚೇಯು(ನೇ) ಪ್ರೊದ್ದು ಚಲ್ಲನಿ ಚೊಪು ಕದ್ದು (ಸಾ)  
ಚ3. ಅನ್ನಿ ವೇಲ್ಪುಲ ಲೋನ(ನ)ತನಿ ಸರಿ ಕಾನ  
ತನ್ನು ಬೋಚನೆ ಘನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸಖುಡೈನ (ಸಾ)

## Assamese

প. সামিকি সৰি জিপ্প জাল ব্বেল্পুল বাম (সা)

অ. না মন(স)তনিপৈ নাটি(য়ু)গ(নো)রুল (সো)

চ১. এটি যোচন চালু(নে)বরি(কে)টুলো বালু

মাট(লা)ডুট মেলু মদি(কি)দে পদি বেলু (সো)

চ২. তন কণ্টি(কে)স্তো মুদু তপ্প(ডা)ডিন পদু

চনুবু চেয়ু(নে) প্রোদু চল্লনি চুপু কদু (সো)

চ৩. অন্নি বেল্লুল লোন(ন)তনি সরি কান

তন্নু বোচিন ঘন অ্যাগরাজ সখুডৈন (সো)

### **Bengali**

প. সামিকি সরি জেপ্প জাল বেল্লুল রাম (সো)

অ. না মন(স)তনিপৈ নাটি(য়ু)গ(নো)রুল (সো)

চ১. এটি যোচন চালু(নে)বরি(কে)টুলো বালু

মাট(লা)ডুট মেলু মদি(কি)দে পদি বেলু (সো)

চ২. তন কণ্টি(কে)স্তো মুদু তপ্প(ডা)ডিন পদু

চনুবু চেয়ু(নে) প্রোদু চল্লনি চুপু কদু (সো)

চ৩. অন্নি বেল্লুল লোন(ন)তনি সরি কান

তন্নু বোচিন ঘন অ্যাগরাজ সখুডৈন (সো)

### **Gujarati**

પ. સામિકિ સરિ જૈપ્પ જાલ વેલ્લુલ રામ (સા)

અ. ના મન(સ)તનિપૈ નાટિ(યુ)ગ(ના)રુલ (સા)

ચ૧. એટિ યોચન ચાલુ(ને)વરિ(કે)ટુલો વાલુ

માટ(લા)ડુટ મેલુ મદિ(કિ)દે પદિ વેલુ (સા)

ચ૨. તન કણ્ઠિ(કે)સ્તો મુદુ તપ્પ(ડા)ડિન પદુ

ચનુવુ ચેયુ(ને) પ્રોદુ ચલ્લેનિ ચૂપુ કદુ (સા)

ચ૩. અન્નિ વેલ્લુલ લોન(ન)તનિ સરિ કાન

તન્નુ બોચિન ઘન ત્યાગરાજ સખુડૈન (સા)

## **Oriya**

- ପ. ସାମିକି ସରି ଜେପ୍ପ ଜାଲ ଖେଲ୍ପୁଲ ରାମ (ସା)  
ଅ. ନା ମନ(ସ)ତନିପୈ ନାଚି(ୟ)କ୍ଷଗ(ନୋ)ରୁଲ (ସା)  
୧୧. ଏଚି ଯୋଚନ ଚାଲୁ(ନେ)ଖ୍ଝରି(କେ)ରୁଲୋ ଖ୍ରାଲୁ  
ମାଚ(ଲା)ତୁଟ ମେଲୁ ମଦି(କି)ଦେ ପଦି ଖେଲୁ (ସା)  
୧୨. ତନ କକ୍ଷି(କେ)କ୍ଷୋ ମୁଲୁ ତପ୍ପ(ତା)ଡିନ ପଲୁ  
ଚନ୍ଦୁଖୁ ଚେୟୁ(ନେ) ପ୍ରୋଲୁ ଚଲୁନି ରୁପୁ କଲୁ (ସା)  
୧୩. ଅନି ଖେଲ୍ପୁଲ ଲୋନ(ନ)ତନି ସରି କାନ  
ତନୁ ବ୍ରୋଚିନ ଘନ ତ୍ୟାଗରାଜ ସଖୁଡୈନ (ସା)

## **Punjabi**

୫. ସାମିକି ସରି ଜ୍ୟେ ଜାଲ ଦେଲପୁଲ ରାମ (ସା)  
୫. ନା ମନ(ସ)ତନିପୈ ନାଚି(ୟ)କ୍ଷଗ(ନୋ)ରୁଲ (ସା)  
୧୧. ଏଚି ଯୋଚନ ଚାଲୁ(ନେ)ବୃଚି(କେ)ଟୁଲୋ ଦ୍ଵାଲୁ  
ମାଟ(ଲା)ଡୁଟ ମେଲୁ ମଦି(କି)ଦେ ପଦି ଦେଲୁ (ସା)  
୧୨. ତନ କକ୍ଷି(କେ)କ୍ଷୋ ମୁଲୁ ତପ୍ପ(ତା)ଡିନ ପଲୁ  
ଚନ୍ଦୁ ଚେୟୁ(ନେ) ପ୍ରୋଲୁ ଚଲୁନି ରୁପୁ କଲୁ (ସା)  
୧୩. ଅନି ଖେଲ୍ପୁଲ ଲୋନ(ନ)ତନି ସରି କାନ  
ତନୁ ବ୍ରୋଚିନ ଘନ ତ୍ୟାଗରାଜ ସଖୁଡୈନ (ସା)